|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CENTRE UNIVERSITAIRE ABDELHAAFID BOUSSOUF-MILA**  **DOMAINE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**  **Filière : Langue Française**  **Traduction spécialisée** |  | **Module assuré par : dre. Boucherit Contact :** jawhara.boucherit@gmail.com  **Cours 1**  **Durée : 1heure 30min**  **Cours destiné aux étudiants du 1MSDL** |

**Traduire des textes liés à la linguistique vers l'arabe**

**Première partie : la problématique de la traduction des termes linguistiques**

**Plan du cours :**

-la problématique de la traduction d’un texte linguistique

- la problématique de la traduction des termes linguistiques

-Les techniques utilisées lors de la traduction d’un terme linguistique

- exercices d’application.

**Support didactique du cours :**

-Dictionnaire de linguistique, Jean Du Bois et d’autres, LAROUSSE, 2002.

-J.-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1967.

* المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية انجليزي فرنسي عربي مكتب تنسيق التعريب الدر البيضاء 2002
* قاموس اللسانيات عربي فرنسي فرنسي عربي مع مقدمة في علم المصطلح عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب
* معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي انجليزي عربي) لمبارك مبارك دار الفكر اللبناني بيروت 1995

**Prérequis :**

* Connaissance de base sur la traduction et la traductologie.
* Connaissance de base sur les techniques de traduction.

**Travaux dirigés :** Des exercices à faire

**Introduction**

**La traduction des textes linguistiques est la traduction qui traite des sujets liés à la linguistique dans ses différentes branches**. Ce type de traduction relève de **la traduction spécialisée**, et par traduction spécialisée, nous entendons la traduction qui traite de textes contenant des informations spécifiques liées à un domaine de connaissance spécifique comme la médecine, le droit, la linguistique, les mathématiques, la physique... etc.

Les obstacles rencontrés lors de la traduction linguistique résident dans deux points principaux ; le problème de la transmission **du concept du terme linguistique** de la langue de départ vers la langue d’arrivée et la difficulté de la transposition **des exemples**.

**1-Le problème du transfert du concept d'un terme linguistique**

Parmi les problèmes que le traducteur confronte lorsqu'il traduit un texte linguistique vers l'arabe, la transmission de ses **termes linguistiques**, car le traducteur se retrouve devant deux problèmes ; la pluralité et la polysémie. **La pluralité consiste en la proposition de plusieurs équivalents arabes pour un même terme linguistique français** (c'est-à-dire plusieurs équivalents arabes pour un seul terme linguistique) car il n'y a pas **de consensus sur la méthode utilisée**, ainsi que **l'absence d'institutions de traduction internationales ou arabes soucieuses de traduire de nouveaux termes. (Les dictionnaires disponibles** **reflètent des efforts personnels)**

**Les dictionnaires linguistiques bilingues ou multilingues les plus utilisés :**

* **المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية انجليزي فرنسي عربي مكتب تنسيق التعريب الدر البيضاء 2002**
* **قاموس اللسانيات عربي فرنسي فرنسي عربي مع مقدمة في علم المصطلح عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب**
* **معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي انجليزي عربي) لمبارك مبارك دار الفكر اللبناني بيروت 1995**

Le traducteur utilise certaines techniques pour traduire les termes, voici les plus utilisées :

**La traduction littérale : exemple discours خطاب**

**L’emprunt : psycolinguistique سيكو لسانيات**

**Le calque : langage documentaire لغة وثائقية**

**L’expansion : dysphasie اضطراب في استعمال اللغة**

**L’arabisation : phonème صوتية**

**Exercice observez les termes suivants**

**« Le Cours de linguistique générale » est traduit en arabe sous plusieurs titres:**

دروس في **الألسنية العامة** – ترجمة صالح القرمادي – محمد عجينة – تونس 1985

فصول في **علم اللغة العام** – أحمد نديم الكراعين

محاضرات في **الألسنية العامة** – الدكتور يوسف غازي – مجيد نصر – الجزائر 1986

محاضرات في **علم اللسان العام** – عبد القادر قتبتي – الدار البيضاء 1987

**Traduisez ses termes en utilisant différents dictionnaires et en identifiant le dictionnaire utilisé**

Linguistique : ............................................................................................................................

Signe : …………………………………………………………………………………………

Morphème : .................................................................................................................................

Phonème:………………………………………………………………………………………

Compétence :……………………………………………………………………………………

Langage : ………………………………………………………………………………………

Langue :………………………………………………………………………………………….

Terminologie ……………………………………………………………………………………

Terme …………………………………………………………………………………………

Système…………………………………………………………………………………………

Structure…………………………………………………………………………………………

Sens……………………………………………………………………………………………

Phrase……………………………………………………………………………………………

Lexique ………………………………………………………………………………………..

Concept…………………………………………………………………………………………

Bilinguisme ……………………………………………………………………………………

**Exercice 2 Identifiez la technique utilisée lors de la traduction de ces termes**

**Anagramme جناس تصحيفي**

**Analyse تحليل**

**Anaphore تكرار الصدارة**

**Anarthrie تعسر النطق**

**Anastrophe تقديم وتأخير**

**Monème مونيم**

**Morphème صيغم**

**Exercice 3 cherchez la définition des termes suivants**

**Langue**

**Langage**

**Synchronie**

**Diachronie**

**Essayer de traduire ces définitions en langue arabe**